

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.7 *Древние языки и культуры*»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.7 Древние языки и культуры» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от " 11 " августа 2021 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры Моисеева подпись И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент Л.Е. Ильина подпись Л.Е. Ильина
должность расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика И. Солдатова И.А. Солдилова
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Н.Н. Бигалиева Л.А. Степанова
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

Т.В. Сапух Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: дать целостное представление об античности, как фундаменте европейской цивилизации, и о древних языках, как основе сравнительно-исторического метода изучения языков и культур.

Задачи:

- освоение фонетики, морфологии, синтаксиса латинского языка;
- освоение, лексики латинского языка, ставшей основой формирования современной научной терминологии;
- овладение методами перевода, грамматического и словообразовательного анализа, навыками выявления языковых закономерностей латинского и современных языков.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.14 Основы теории первого иностранного языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5-В-1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп УК-5-В-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения	Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей, коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.
ПК*-3 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением	ПК*-3-В-1 Определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на	Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	основе предпереводческого анализа ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводаческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-3-В-3 Верно определяет степень адекватности перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта ПК*-3-В-4 Верно определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию	жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария....

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	1 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	34,25	34,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)	73,75	73,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
1	Античная культура	30		10	20
2	Фонетика латинского языка	8		4	4
3	Морфология латинского языка	14		4	10

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
4	Синтаксис латинского языка	26		6	20
5	Перевод и анализ латинских текстов	30		10	20
	Итого:	108		34	74
	Всего:	108		34	74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 раздел Античная культура Сравнительно-филологический обзор латинского и древнегреческого языков, истории их развития, древнегреческой и римской литературы.

2 раздел Фонетика латинского языка Алфавит, правила чтения, гласные и согласные звуки, дифтонги, количество слога, ударение и приыхание

3 раздел Морфология латинского языка Имена (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, причастие (в функции определения)) и их грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие, степени сравнения наречий. Служебные части речи

4 раздел Синтаксис латинского языка Порядок слов в простом предложении. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Исторические времена. Правило согласования времен.

5 раздел Перевод и анализ латинских текстов Пословицы и крылатые выражения, история их появления. Морфологический анализ слов и словосочетаний. Грамматический разбор предложений. Анализ и перевод текстов. Варианты перевода

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-5	1	Сравнительно-филологический обзор латинского языка, истории его развития, обзор римской литературы.	10
6,7	2	Алфавит, правила чтения, гласные и согласные звуки, дифтонги, количество слога, ударение и приыхание	4
8-9	3	Имена (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, причастие) и их грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие, степени сравнения наречий. Служебные части речи	4
10-12	4	Порядок слов в простом предложении. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Исторические времена. Правило согласования времен	6
13-17	5	Пословицы и крылатые выражения, история их появления. Морфологический анализ слов и словосочетаний. Грамматический разбор предложений. Анализ и перевод текстов. Варианты перевода	10
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Латинский язык : учеб. для студентов пед. вузов / под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы.- 8-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2002, 2004,2005,2006,2007,2008. - 399 с. - ISBN 978-5-06-005931-1.
2. Григорьев, А. В. Латинский язык. Часть I. Теория и практика : учебное пособие / А. В. Григорьев, Г. А. Романовская. — Москва : Прометей, 2011. — 252 с. — ISBN 978-5-4263-0057-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

5.2 Дополнительная литература

1. Ильина, Л. Е. *Linguam acuere*. Рабочая тетрадь по латинскому языку [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Л. Е. Ильина". - Оренбург : Университет. - 2014. - 126 с. - ISBN 978-5-4417-0396-3. - Библиогр.: с. 117-118. - Прил.: с. 119-123
2. Латинский язык [Текст] : тесты / И. Ф. Колонтаевская [и др.]; отв. рук. сер. И. Ф. Колонтаевская. - М. : Альфа-Пресс, 2008. - 368 с. : табл. - Библиогр.: с. 367. - ISBN 978-5-94280-321-6.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкоznания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2021.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.philol.msu.ru/~classic/> Кафедра классической филологии филологического факультета МГУ

Большой латинско-русский словарь. По материалам словаря И. Х. Дворецкого
<http://linguaeterna.com/vocabula/>

Спряжение латинских глаголов <http://www.verbix.com/languages/latin.shtml>

Сайт, посвященный античной литературе <http://ancientrome.ru/antlitr/index.htm>

Латинско-русский электронный словарь: LATRUS. ver. 1.2 : латинско-русский словарь / [А. Соколов, Н. Трушкин]. – URL: <http://linguaeterna.com/latrus12.zip>

Системы автоматизированного перевода <https://translate.google.com/?hl=ru> ,
<https://translate.yandex.ru>

Открытые онлайн-курсы, размещенные на платформах онлайн-обучения:

<https://www.lektorium.tv/> - «Лекториум»: Литература в диалоге прошлого и настоящего;

<https://openedu.ru/> Латинский язык. Начальный курс

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профessionальные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей

из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> (доступ открыт из сети университета) Пакет научометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.